

รายงานวิจัย

เรื่อง

ปัญหาในการใช้และการเรียนรู้คำช่วยชี้สถานที่ に (ni) และ で (de)

ของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย

Problems and Acquisition of Japanese Particles Showing Location
'ni' and 'de' of Thai Learners

โดย

รองศาสตราจารย์ ดร.สมเกียรติ เชวงกิจวณิช

ภาควิชาภาษาญี่ปุ่น คณะศิลปศาสตร์

ผลงานวิจัยนี้ได้รับทุนสนับสนุนการทำวิจัย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ปีงบประมาณ 2555

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาปัญหาในการใช้และการเรียนรู้คำช่วยที่สถานะที่ に และ で ของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย โดยจากการวิเคราะห์ข้อมูลประโยคผิดของผู้เรียน พบปัญหาดังต่อไปนี้

1. ผู้เรียนมีความสับสนระหว่างการใช้คำช่วย に และ で แม้กระทั่งกรณีคำกริยาซึ่งไม่น่ายากนักเช่น ある、いる
2. มีความเป็นไปได้ว่าผู้เรียนอาจไม่เข้าใจความหมายของคำกริยาบางตัวอย่างถ่องแท้ จึงไม่อาจเลือกใช้คำช่วยได้อย่างถูกต้องเหมาะสม
3. มีความเป็นไปได้ว่าผู้เรียนอาจเลือกใช้คำช่วยโดยพิจารณาจากคำกริยาที่อยู่ใกล้คำนามมากกว่า
4. อิทธิพลของภาษาแม่ (ภาษาไทย) อาจมีผลต่อการใช้คำช่วยผิด

และจากผลการสำรวจโดยใช้แบบสำรวจ ได้ข้อสรุปเกี่ยวกับการเลือกใช้คำช่วยแสดงสถานที่ของผู้เรียนชาวไทยดังต่อไปนี้

1. ผู้เรียนเลือกใช้คำช่วยโดยพิจารณาจากคำกริยาก่อนเป็นลำดับแรก หากเป็นคำกริยาที่คุ้นเคยหรือจดจำโครงสร้างของคำกริยาเป็นกลุ่มก้อน เช่น 「N に N が ある/いる」 ก็จะเลือกใช้คำช่วยตามที่จดจำมา แต่หากไม่ใช่ และมีคำแสดงตำแหน่งในประโยคก็มีแนวโน้ม จะเลือกใช้คำช่วย に แต่กรณีคำนามเป็นชื่อสถานที่และสิ่งปลูกสร้าง ไม่พบแนวโน้มว่าผู้เรียนจะเลือกใช้คำช่วย で แต่อย่างใด
2. จากการสุ่มเลือกคำกริยาที่ผู้วิจัยคาดว่าผู้เรียนอาจมีปัญหาในการเลือกใช้คำช่วยที่เหมาะสม พบว่า มีทั้งคำกริยาที่อัตราการตอบถูกต้องค่อนข้างสูง (เช่น 住む、乗る、置く、書く、写真を撮る) และคำกริยาที่ผู้เรียนใช้คำช่วยผิดค่อนข้างมากเนื่องจากไม่เข้าใจความหมายของคำกริยา และอาจได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่
3. ผู้เรียนไม่สามารถใช้คำช่วยได้อย่างถูกต้อง กรณีที่คำกริยาที่มีความหมายแสดงการเคลื่อนที่ โดยเฉพาะกรณีที่มีคำมาแทรกระหว่างคำนามและคำกริยา
4. ผู้เรียนไม่สามารถใช้คำช่วยได้อย่างถูกต้อง กรณีที่โครงสร้างประโยคมีความซับซ้อน

Abstract

The objectives of this research is to find out the problems and acquisition of Japanese particles (case markes) showing location 'ni' and 'de' of Thai Learners of Japanese language.

Error analysis of sentences written by Thai learners shows the following problems.

1. Thai learners are confused about using the particles 'ni' and 'de', even when the verbs in the sentences are quite easy ones like 'aru' or 'iru' (exist).
2. Thai learners may do not understand the true sense (meaning) of some verbs, so they cannot use the appropriate particles.
3. To use any particles, Thai learners may judge from the verb used immediately after or near the noun, though it is not the right one.
4. Mother toungue (Thai language) may affect the misuse of particles.

Results of surevey questionnaires are as following.

1. Firstly, Thai learners choose particles by judging from the verbs. If they are familiar with the verbs or the sentence patterns (ex. memorize the verb 'aru' by sentence as 'N-ni N-ga aru'), they tend to use the particles they memorize correctly. But if not, and there are some words showing positions like 'naka' ('inside') or 'shita' (under), they tend to use 'ni'. However, though some researchers insist that learners often use 'de' when the nouns before particles are the names of places or building, but I do not get the same result in this research.
2. By sampling some verbs that I think Thai learners may misuse the particles, the result show both the cases that the percentage of correct answers are quite high (such as the verbs 'sumu'(live), 'noru'(take (a bus)), 'oku'(place something), 'kaku'(write), 'shashin-o toru'(take a picture), and the cases that the percentage of correct answers are low as learners do not understand the meaning of the verbs and mother tongue (Thai language) may affect the misuse too.
3. In case of motion verbs ('iku' (go)), especially when there are some words used between the noun and verbs, Thai learners cannot use the appropriate particles
4. When the structure of the sentences are complex, Thai learners cannot use the appropriate particles